

程依荣 译

FA GUO QI XING SHI SHE SHI XUAN

法国七星诗社诗选



中国科学文化出版社

CHINA SCIENCE CULTURE PUBLISHING HOUSE



《法國七星詩社詩選》

譯 者：程依榮

出 版 者：中國科學文化出版社

CHINA SCIENCE CULTURE PUBLISHING HOUSE

地 址：香港北角英皇道 338 號華懋交易廣場 2 期 20 樓 2006 室

ROOM 2006 20/F TWO CHINACHEM EXCHANGE

SQUARE 338 KING'S ROAD NORTH POINT HONG KONG

承 印 者：新興印務有限公司

開 本：880x1230 1 / 32

字 數：125 千字

版 次：2011 年 10 月 第 1 版

印 次：2011 年 10 月 第 1 次印刷

書 號：ISBN 978-988-15480-5-4

定 價：20.00 元

版權所有・侵權必究

前言

七星诗社是法国十六世纪中叶的一个文学社团，是文艺复兴时期法国最重要的诗歌流派，产生过不可磨灭的影响。诗社由龙沙、杜倍雷、蒂亚尔、贝罗、若岱尔、巴依夫、多拉等人组成，其中多拉是龙沙等人在巴黎科克雷书院学习时的希腊文教师，龙沙和杜倍雷是最重要的两位成员。诗社成员尝试过各种诗歌，包括爱情诗、讽刺诗、圣诗、科学诗、史诗、政论诗、宫廷诗等；他们也翻译了一些古典诗，发表过一些诗歌评论。1549年诗社发表由“号手”杜倍雷起草的《保卫和发扬法兰西语言》，是诗社的宣言。诗社的宗旨是：研究古代希腊、罗马的经典文学作品，并以此为鉴，革新法兰西诗歌。宣言特别强调改革和发展法兰西语言，用法语写作，改变过去只用拉丁文写作的状况，创作出能够与古代诗歌媲美的作品。龙沙是诗社的领袖，享有“诗王”的美誉。确切地说，龙沙是“爱情诗之王”，虽然他也写过一些反映时代苦难和思考人生的作品，但使他永垂不朽的是他写的一些十四行短诗。

杜倍雷应该视为七星诗社的另一位领袖，不仅因为他起草了七星诗社的宣言，还因为他的卓有成就的诗歌创作。他的诗有一种豪气，气势磅礴，感情激越，与龙沙凄凄婉婉的诗风成为鲜明对照。另外，他文笔犀利，针砭时弊，

揭露权贵和教会的虚伪和堕落，将讽刺引入诗歌，这是他的一大贡献。他的诗有时也不乏温情，尤其那些怀念故乡的诗写得缠绵而深沉，感人肺腑。因此，杜倍雷应该享有同龙沙同样的声名。我认为，那种认为“七星诗社的诗，读龙沙就够了”的说法是一种失之偏颇的论点。

从诗的质量和独创性来说，诗社其他诗人远在龙沙和杜倍雷之下，但各人也有一些特点，并非一无所长。

从大环境说，七星诗社是文艺复兴的产物，激励诗人的是人文主义思想。相对于中世纪的封建专制和教会的桎梏，他们的创作有一定的进步意义。诗社为丰富和纯洁法兰西语言作出了重要贡献；诗社提倡亚历山大体，是法兰西诗歌发展史上的一个重要阶段，为以后的古典主义和浪漫主义诗歌奠定了基础。

本人对七星诗社的关注由来已久。记得1964年，我作为中法两国之间第一批交换学生，到法国雷恩大学文学院学习时，有幸师从 Thoraval, Viers, Foulon 等教授，其中 Foulon 先生是法国著名的古典文学专家。1965年4月4日（周末），春暖花开，他带领我们到昂热（Angers）一带参观了一些中世纪骑士文学的遗址，还来到一个名叫利瑞（Liré）的村庄，那是七星诗社诗人杜倍雷的出生地。村内小广场有一座诗人的雕像，身材矮胖的 Foulon 先生站在雕像下，手里拿着几张纸片，向我们介绍了诗人的生平，并声情并茂的朗诵了诗人的几首诗，其中有著名的怀乡诗《我更喜欢昂热的温婉》。这是我第一次接触七星诗社诗人的作品。近半个世纪之后的今天，我常常怀着感激之情回想起这些老师，是他们让我真正认识到法国文学的美丽和丰富多彩，虽然此前我在国内也学过法国文学史课程、读

过一些作品。

1983年，湖南人民出版社出版《诗苑译林》丛书，由诗人彭燕郊推荐，我承担《法国七星诗社诗选》的翻译。我按时寄出了译稿，并写了一篇相当长的序言。但不久事情突然发生变化，该出版社停止运作，计划庞大的诗歌丛书在出版数十种之后，戛然中止。不仅诗集不能再出，而且诗稿索回无门，这就是当时的情况。三十多年后的今天，我心有不甘，在故纸堆里重新找回译文的初稿，经过整理，成了今天这册东西。因此，这本选集可以说是对我的一段生命经历的缅怀。

在当今的中国，文学已经边缘化。诗早已失去它昔日的威望和魅力。正如有人说的：诗人都是疯子，写诗是“可笑的职业”。翻译诗也如此。但是，目前的状况毕竟不是正常的。物质文明的发展离不开文化、文学，其中包括诗歌。一个健康的社会需要文学，需要诗。所以，本人不揣浅薄，把这本译诗拿出来。这是我国出版的头一本法国七星诗社诗选，缺点和不足是自不待言的。希望这本书对我国希望全面了解法国文学的读者有所帮助。

程依荣

2011年9月于广东外语外贸大学

目 录

杜倍雷 (47 首)	(1)
诗是我的寄托 /3	
我时乖运蹇 /4	
因为心中无爱 /5	
罗马的纪念碑 /6	
理想 /7	
我更爱昂热的温婉 /8	
我呼唤法兰西 /10	
昔日对命运的轻蔑安在? /11	
在异国羁留 /12	
悔恨 /14	
罗马廷丞画像 /15	
重返法兰西 /16	
宫廷之猴 /17	
我在浊浪中沉浮 /18	
致龙沙 /19	
致巴依夫 /20	
面对终年积雪的群山 /21	
致拉哈伊 /22	

辩白 /23

两个罗马 /24

致迪蒂埃 /25

致梅兰 /26

致迪利耶 /27

如果你想青云直上 /28

你们说诗人都是疯子 /29

无言的痛苦 /30

眼泪 /31

偷生 /32

我的航船在漂泊 /33

爱吧，就如同能够恨 /34

老爷们的担忧 /35

我不愿参照希腊人的典范 /36

我在罗马的收获 /37

只有歌能安慰我的颓丧 /38

我不想搜寻大自然的秘藏 /39

残酷的星辰 /40

苍白的幽灵 /41

战败者的卑怯 /42

圣洁的山 /43

帝国曾在世界上漫游 /44

我在荒原之上 /45

金发的束缚 /46

星星已经聚拢 /47

爱情像星星之火 /48

梦中所得 /49

簸谷者之歌 /50	
宫廷诗人 /51	
龙沙 (26 首)	(53)
献给海伦 /56	
卡桑德蕾颂歌 /57	
我想用三天读荷马的伊利亚特 /58	
献给埃莱娜 /59	
人类悲惨的命运 /60	
一束鲜花 /62	
五月玫瑰花 /63	
请收下这朵玫瑰 /64	
别了, 我的伙伴! /65	
樵夫, 放下你手中的斧头! /66	
被雨淋湿的爱神 /69	
可爱的夜莺 /72	
我们都要死的 /73	
最后的十四行诗 /74	
漫长冬夜 /75	
这个时代的苦难 /76	
利箭射中我心窝 /78	
法兰西之怨 /79	
龙沙的一天 /82	
迦斯丁颂歌 /85	
美丽的山楂树 /87	
旺杜穆颂歌 /89	
致云雀 /91	

永别了，生活！/94

死神颂歌/96

龙沙和缪斯/98

蒂亚尔（3首）（101）

斥诽谤者/102

睡意/103

伤怀/104

贝罗（5首）（106）

樱桃/107

欲望/109

萤火虫/112

祈祷/114

流泪的石头/115

若岱尔（3首）（119）

好像在深邃的森林里/120

歌/121

致缪斯/123

巴依夫（4首）（127）

春/129

心怀爱情的夜莺/132

爱之鸟/133

缪斯赐的桂冠/134

杜倍雷

若·杜倍雷（Joachim du Bellay，1521—1560）是七星诗社的一位重要诗人，名声在“诗王”龙沙之下，但他的诗歌可以与龙沙媲美。杜倍雷出身贵族，自幼就是孤儿，青少年时代是在郁郁寡欢的“黑暗”中度过的。1549年他和龙沙、巴依夫一起，在多拉门下攻读希腊罗马的经典著作。他负责起草七星诗社的宣言《保卫和发扬法兰西语言》，被誉为诗社的“号手”。杜倍雷时乖运蹇，1550年至1552年因病卧床，饱受精神和肉体的折磨。1553年他随当红衣主教的堂兄到罗马呆了3年，这3年是他诗才迸发的时期。回国后，他发表了他的两部主要诗集《罗马怀古》和《悔恨集》。由于家事烦恼和健康状况恶化，他未老先衰，1560年猝死，年仅37岁。

杜倍雷没有龙沙那种誓与荷马和品达一比高低的雄心，也未能像龙沙那样作过各种诗体的尝试，但他的诗更接近民歌传统，有更高的社会价值。在七星诗社诸诗人中，杜倍雷以他鲜明的个性出类拔萃，为发展法兰西诗歌作出了独特的贡献。

他的第一本诗集《橄榄集》发表于1549年，其中全部是皮特拉克式的十四行诗。大部分诗以歌颂柏拉图式的纯洁爱情为主题，但也有一些诗表达个人的憧憬和追求。

《罗马怀古》是诗人羁旅罗马期间写成的，描绘罗马帝国的盛衰，表达了吊古哀今、感时伤事的叹惋，感情真挚，

形象生动，音韵和谐，具有史诗般的悲壮气氛。杜倍雷是描写废墟美的第一位法国诗人，在这方面是18世纪浪漫主义诗人的先驱。

《悔恨集》是杜倍雷最重要的作品。全集192首，大部分写于罗马，后42首为回国后所作。这些诗同他亲笔写的《保卫和发扬法兰西语言》的主张背道而驰，都是“痛苦经验的记录”。他公然声称不再遵循“仿古”的诗社原则，这无疑是他在创作上的重大突破。他有感而发，直抒胸臆，信笔成章，不事雕琢，称即使把诗写成“日记”或“评论”也在所不惜。从这个意义上说，杜倍雷在七星诗社诸诗人当中最接近现代诗歌的观念。

《悔恨集》中的十四行诗按照题材可以分作两类，一类表现诗人当时失望、悔恨的心情，有悲歌性质，另一类是讽刺诗。

诗人在罗马羁留，苦闷、失望、痛苦，他甚至怀疑自己的才干，对自身的价值提出疑问。他羡慕龙沙得宠，在法国宫廷青云直上，自己却像临终的天鹅，像迷路的羔羊，而法兰西母亲又对自己的呼唤不予理睬。于是，诗人以无限温情，怀念自己在故乡那间朴素、温暖的小屋里度过的童年。

在讽刺诗方面，杜倍雷对准了两个目标：一个是纸醉金迷、腐化堕落的罗马社会，一个是勾心斗角的罗马教廷。他是带着人文主义的理想去罗马朝圣的，但在现实面前完全失望了。诗人用辛辣的笔触，为教廷奸臣们勾勒了几幅画像，将他们的丑态暴露无遗。

虽然杜倍雷声称自己的诗直抒胸臆，不事铺张，不尚琢磨，但总的来说，他的十四行诗韵律工整，形式完美。他采用的都是亚历山大体，诗的主旨常在末尾点明。

十四行诗从前仅用于抒写爱情，而杜倍雷在他的作品中把这种体裁用于讽刺，这是他的贡献。

诗是我的寄托

现在我原谅那种甜蜜的狂热，
它耗尽我一生最美好的时光，
漫长的谬误结果是空虚一场，
除去抛掷了光阴我毫无收获。

现在我原谅这种愉快的劳作，
唯有它能抚慰我心中的创伤，
而且由于它，我才能一如既往，
不会在暴风雨中失魂落魄。

虽然诗是我青年时代的恶癖，
但诗也是我迟暮之年的慰藉：
它曾是我的疯狂，但它赐我理智，

它曾是我的创伤，但也是我的阿希尔^①，
它曾是戕害我的毒液，但我的沉疴
只有这灵验的蝎子才能救治。

① 指有关代雷夫的古代传说：代雷夫被阿希尔的长矛刺中，但被长矛的铁锈治愈。

我时乖运蹇

爱恋的人歌唱他们情有独钟，
沽名钓誉者歌唱他们的显荣，
国王的亲信宣扬他们的武功，
廷臣们吹嘘王上的万般恩宠。

热爱艺术者陈说他们的匠心，
正直的人们以德行取信于民，
喜好佳酿的人只讲觥筹交错，
游手好闲者把奇谈写成作品，

诽谤者热心中伤，把恶言传播，
豁达者开朗洒脱，把笑话讲说，
豪杰矜持，炫耀他们行为高轩，

踌躇满怀的人歌唱遂愿得志，
谄媚者颠倒，把魔鬼捧成天使：
我是不幸者，哀叹我时乖运蹇。

因为心中无爱

因为心中无爱，我不写爱情，
因为没有情侣，我不写美女，
因为唯有辛劳，我不写甜蜜，
因为心中痛苦，我不写欢欣。

因为命途多舛，我不写幸运，
因为不见妃子，我不写宠遇，
因为囊中羞涩，我不写珠玉，
因为体质虚弱，我不写健身。

因为远离君王，我不写宫阁，
因为身在异国，我不写法国，
因为鼠辈成群，我不写正直。

眼前只有虚伪，我不写友情，
从来不见高洁，我不写德行，
周围都是教士，我不写学识。

罗马的纪念碑

你，新来者，到罗马来寻找罗马，
但在那儿你不见罗马的踪影，
这些倒塌的宫殿，这些朽败的拱顶，
这些颓垣断壁，就是所谓罗马的奢华。

你看这豪气，这废墟的伟大：
可是这风靡世界的帝国，
为了征服一切，自己也最终夭折，
屈服在时光无上的淫威之下。

罗马是罗马唯一的纪念碑，
罗马只屈从于罗马的神威，
唯有梯伯河^①依然，西流去海。

啊！梯伯河，朝三暮四的河流！
随着时光，坚固的不长久，
而流动的，反而安然常在。

① 流经罗马的河流。

理 想

既然在永恒之中，我们的生命
比一天还短暂，既然流逝时光
带走了我们的岁月回归无望，
既然万物都像这样有穷有尽，

你犹豫什么，我被囚禁的心灵？
既然你背上生有丰满的翅膀，
可以腾空飞往更光明的地方，
你为何留恋我们生命的暗影？

那地方有众人向往的福利，
那地方有众人渴求的安逸，
那地方有爱情，那儿有欢畅。

啊，我的灵魂，你应该直飞云霄，
翱翔在九天之上，你将会找到
我们在此间憧憬的美的理想。

我更爱昂热的温婉

多么幸福！像吕利斯^①功建名扬，
或者像那位英雄^②，夺得金毛，
然后归去，见识增长，哲理通晓，
在他的家人当中把余年安享。

可是，唉，我何时再见我家乡
袅袅的炊烟？何时才重新看到
我那简陋家屋四周的芳草？
那间小屋比王权更令我神往。

比起巍峨壮丽的宫殿，
我祖先建造的小屋更令我留念；
比起大理石，我更喜欢青石板^③。

① 古希腊诗人荷马所写的史诗《奥德赛》中的英雄。

② 指希腊神话中的英雄若松。

③ 指诗人故乡铺盖屋顶的青石板。